

ABSTRACT

Josua S. Lumbantobing, Registration Number 2183220027, Translating Strategies In Translating Idiomatic Expressions From English into Indoesian In The Subtitle Of “Coco” Movie, A Thesis, English Literature Program, Faculty Languages and Arts, Universitas Negeri Medan, 2022.

Idiomatic expressions is a multiword combination with non-productive syntactic structure and a semantic unit whose meaning cannot be deduced from the meanings of its elements and require strategies to convey the closest meaning in the target language. This study aims to investigate the translation strategies used in translating idiomatic phrase from English into Indonesian and the types of idiomatic expressions in the subtitle of the film Coco. The data for this study was gathered using a documentation approach. The data of this are collected from *subscene.com* by Akatsuki.P. In data analysis, this research used data analysis techniques by Miles, Huberman, and Saldana (2014). There are 35 data collected and analyzed. There are two important things in the findings of this research. (1) There are three strategies used in translating idiomatic expressions in target language, 1 data are translated using an idiom of similar meaning and form, 1 data are translated using an idiom of similar meaning but dissimilar form and the mostly used strategy by the translator in translating English idiomatic expressions into Bahasa Indonesia is translations by paraphrase with 22 data. The translator does not use translation by omission. (2) there are types of idiomatic expressions are find out, 2 data of literal idioms, 11 data of semi idioms and the most commonly found is pure idiom with 22 data.

Keywords: idiomatic expressions, translation strategies, types of idiom